

Les faux amis

Ou bien :

Avec des amis comme ça, on n'a pas besoin d'ennemis...

Conférence-débat

du groupe de conversation française de Germering,
sous la direction de Horst Eberhard

La question fondamentale

Quelles sont les qualités typiques
d'un vrai ami ou d'une vraie amie ?

(parlant d'un être humain)



Les qualités typiques d'un vrai ami (ou d'une vraie amie)

- Il (ou elle) ne nous trompe jamais.
- Il (ou elle) tient toujours ses promesses.
- Il (ou elle) ne nous déçoit jamais.
- Il (ou elle) nous vient en aide quand nous en avons besoin.

→ **On peut lui faire confiance.**

La question complémentaire

Quelles sont les qualités typiques
d'un faux ami ou d'une fausse amie ?

(parlant d'un être humain)



Les qualités d'un faux ami ou d'une fausse amie

- Il (ou elle) nous trompe et nous déçoit.
- Il (ou elle) nous fait des promesses qu'il (ou elle) ne tiendra pas.
- Au lieu de nous aider, il (ou elle) nous met plutôt des bâtons dans les roues.

→ **On ne peut pas lui faire confiance.**

La question linguistique

En matière de langues, les faux amis,
c'est quoi alors ?

Avez-vous une idée ?

La nature des faux amis, en matière de langues

- Tout en appartenant à des langues différentes ces mots se ressemblent beaucoup (par la prononciation ou par l'orthographe).
- On pourrait donc croire que leur signification est la même – **mais ce n'est pas le cas.**

Exemples :

Français : **art** S.m. (Kunst)

Allemand : **Art** S.f. (espèce, genre, sorte)

**En matière de langue, existe-t-il aussi
de vrais amis ?**

Si vous pensez qu'il en existe,
pouvez-vous nous en donner quelques
exemples ?

(de préférence entre l'allemand et le français)

A la recherche de **vrais** amis

Un conseil :

Jetez un regard sur les verbes en *-ieren* (en allemand) respectivement *-er / -ir* (en français) !

Vous y trouverez sûrement des amitiés franco-allemandes...

Vraies amitiés franco-allemandes (suffixes *-ieren* ↔ *-er / -ir*)

- abonnieren ← [s']abonner
- autorisieren ← autoriser
- blanchieren ← blanchir
- brillieren ← briller
- brüskieren ← brusquer
- drapieren ← draper
- échauffieren ← échauffer
- flambieren ← flamber

**Suit une liste (presque)
sans fin :**

flanieren, frappieren,
kastrieren, katapultieren,
kontrollieren,
konzentrieren, marinieren,
massieren, passieren,
patrouillieren, touchieren,
tranchieren, zitieren...

Eurêka !!! – Mais...

Amitiés franco-allemandes douteuses (suffixes *-ieren* ↔ *-er / -ir*)

- desinfizieren = désinfecter
- karikieren = caricaturer
- minimieren = minimiser
- mumifizieren = momifier
- nummerieren = numérotier
- optimieren = optimiser
- prämiieren = primer
- verifizieren = vérifier
- flankieren
≠ flanquer (FAM werfen)
- manipulieren
≠ manipuler (handhaben)
- marschieren MIL
≠ marcher (zu Fuß gehen)
- soufflieren
≠ souffler (blasen)
- tarieren = tarer
≠ tarir (versiegen)

Fausses amitiés franco-allemandes (suffixes *-ieren* ↔ *-er / -ir*)

Faux amis absolus :

- blamieren ≠ **blâmer** (rügen, tadeln)
- chauffieren ≠ **chauffer**
(heizen; heiß werden ; heißlaufen)
- frisieren ≠ **friser** (in Locken legen)
- kassieren ≠ **[se] casser**
(zerbrechen; FAM verduften)

Faux amis partiels :

- kurieren ≠ **curer** (reinigen)
- mutieren
≠ **muter** (versetzen)
≠ **muer** (mausern)
- probieren
≠ **prouver** (beweisen)
- tangieren
≠ **tanguer** (MAR stampfen;
torkeln)

Amitiés franco-allemandes manquées (suffixe *-ieren*)

**Contre toute attente,
beaucoup de verbes
allemands en *-ieren*
n'ont pas d'ami
français – ni un vrai ni
un faux...**

Les langues préfèrent les
structures incomplètes aux
systèmes parfaits...

Mots sans ami français :

buchstabieren,
fantasieren, firmieren,
grassieren, hausieren,
hofieren, pausieren,
pürieren, radieren,
schraffieren,
schwadronieren, sortieren,
spazieren, stolzieren,
verlieren...

Le couvert de M. A*** (début)

« En Afrique, je connaissais une famille française avec qui je m'entendais très bien. Un jour, avant d'aller en vacances en Allemagne, je leur avais laissé une **enveloppe** contenant un peu d'argent à garder jusqu'à mon retour. Lors de cette visite, la famille m'avait gentiment invité à dîner avec eux.

De retour sur le chantier deux semaines plus tard, j'ai demandé à un employé allemand du secrétariat d'envoyer un fax à la famille française :
“ (...) und sie zu bitten, das **Kuvert** herzurichten. Ich würde vorbeikommen.“

L'employé a traduit cela par " (...) Monsieur A*** vous demande de préparer le **couvert**. (...) "

(A suivre...)

Le couvert de M. A*** (fin)

Quand je me suis présenté à la porte, le monsieur s'est fâché et j'ai été très étonné de sa réaction hostile. Il m'a remis l'**enveloppe** en m'informant de n'avoir rien préparé à dîner et de ne pas avoir le temps de me recevoir. Toujours devant la porte, j'ai regardé la copie du fax et le malentendu a été clair – pour moi. Mais c'était trop tard. Le monsieur n'a jamais voulu écouter mes explications ni mes excuses.

Cela a été la fin d'une connaissance qui était en bonne voie de devenir une vraie amitié.

A cause d'un faux ami j'ai perdu un vrai ami. »

Le baiser de Madame B***

- Imaginez-vous une touriste allemande qui (en français) demanderait un **baiser** (= **Kuss**) au serveur d'un salon de thé ! Ce serait peu probable qu'elle l'obtienne parce que généralement un serveur n'**embrasse** pas n'importe qui. La dame aurait dû lui demander une **meringue** (= **Baiser allemand**).
- Mais il y a pire : dans le *Malade imaginaire* de Molière, le père dit à son fils timide : « Là, **baisez** donc Madame ! » (17^e siècle : geste courtois → 21^e siècle : acte sexuel exprimé de façon vulgaire)

Question

Puisque les faux amis peuvent avoir un tel impact social, pourquoi est-ce que les grammaires n'en parlent jamais ?

Faux amis ↔ espoir déçu

- Les faux amis ne présentent pas des faits grammaticaux objectifs mais des impressions subjectives.
- Quand un être humain espère trouver de l'aide pour comprendre ou traduire un texte, un mot qui d'abord nourrit puis déçoit cet espoir est ressenti comme un faux ami.
- Une fausse amitié touche toujours au moins deux langues – mais la grammaire, une seule.

Question

Ne peut-il donc pas y avoir de faux amis à l'intérieur de la même langue ?

Réponse : oui et non

Dans la même langue, on parle plutôt d'**homonymes** (mots de même orthographe **ou** prononciation mais de sens différent).

(On trouve aussi : *homophones* [même prononciation], *homographes* [même orthographe].)

Exemples :

Allemand : **Schloss** S.n. (château) ≠ (serrure)

Français : **chœur** S.m. (Chor) ≠ **cœur** S.m. (Herz)

Français : **manche** S.f. (Ärmel) ≠ **manche** S.m. (Stiel)

Question

Qu'est-ce qui fait naître les faux amis ?

Avez-vous une idée ?

1° L'évolution interne

- Chaque langue évolue au cours des siècles.
- Chaque langue évolue selon ses propres règles.
- Souvent deux évolutions partant d'origines différentes mènent au même résultat – ou presque...

Exemples :

- Allemand : **arm**[e] Adj. (pauvre), **Arm**[e] S.m. (bras)
Français : **arme** S.f. (Waffe), **arme**[r] V. (bewaffnen)
- Allemand : **Glas** S.n. (verre)
Français : **glas** S.m. (Totenglocke)

2° Les échanges

- Il y a constamment des échanges de vocabulaire entre les langues, des exportations aussi bien que des importations et des emprunts temporaires. **C'est un enrichissement qui peut faire des dégâts...**

Exemples :

- Français : **plumeau** S.m. (Staubwedel)
→ Allemand : **Plumeau** (Blimo) S.m. (Federbett)
- Allemand : **Eiderdaune** S.f. (plume d'eider)
→ Français : **édredon** S.m. (Federbett)

3° L'appropriation

Les échanges sont souvent suivis d'une période d'adaptation où une langue prend possession d'un nouveau mot en transformant l'orthographe, le sens – et souvent même la catégorie grammaticale.

Exemples :

- Français : **blouse** S.f. (Arbeitskittel)
→ Allemand : **Bluse** S.f. (chemisier)
- Russe : **быстро** /bystro/ **Adv.** (rapidement, vite)
→ Français : **bistro[t]** **S.m.** (Kneipe)

Question

Chez les hommes, les disputes naissent souvent dans les familles.
Est-ce que les fausses amitiés des mots sont aussi souvent des histoires de famille ?



Oui, les langues ne sont pas mieux que les hommes qui les parlent...

Langues germaniques : **FROID**

Allemand : **kalt**

Anglais : **cold**

Danish : **kold**

Islandais : **kaldur**

Néerlandais : **koud**

Norvégien : **kald**

Suédois : **kall**

Langues romanes : **CHAUD**

Catalan : **càlid / calent**

Espagnol : **cálido / caliente**

Français : **chaud**

Italien : **caldo**

Occitan / provençal : **caud**

Portugais : **cálido / quente**

Rhétio-roman : **chaud**

Roumain : **cald**

Question

Combien de temps est-ce qu'une
fausse amitié peut durer ?



Réponse

Peut-être des millénaires
(pourvu que la ressemblance des
mots et la divergence de leurs
significations continuent à exister).
Mais rien n'est éternel dans ce bas
monde...

Faux amis latins survivants

- **Latin** : **canicula**[m] S.f. (petite chienne, Sirius)
 - Français : **canicule** S.f. (grande chaleur)
 - Russe : **каникулы** /kanikuly/ S.f.Pl. (vacances)
- **Latin** : **semestre**[m] Adj. (qui dure six mois)
 - Allemand : **Semester** S.m. (demi-année d'études)
 - Français : **semestre** S.m. (demi-année d'études)
 - Suédois : **semester** S.u. (vacances)

Notez que même un emprunt latin peut être très jeune !

Question

Est-ce qu'il y a aussi des faux amis survivants du grec ancien?

Bien sûr ! Et vous en connaissez plusieurs !



Faux amis grecs survivants

- Grec : **ιδιώτης** /idiótēs/ S.m. (particulier)
→ Français : **idiot** S.m. (fou, imbécile)
 - Grec : **αποθήκη** /apothēkē/ S.f. (entrepôt, réserve)
→ Allemand : **Apotheke** S.f. (pharmacie)
 - Grec : **φαρμακεία** /farmakeía/ S.f. ([meurtre par]
empoisonnement)
→ Français : **pharmacie** S.f. (Apotheke)
- Comparez** : **φαρμακείο** /farmakeío/ (pharmacie)

Question

Peut-il y avoir des faux amis dans des dialectes ?

Bien sûr !

Dialectes / régionalismes

- Français standard: **char** S.m. (Panzer ; blindé)
Français québécois : **char** S.m. (Auto ; voiture)
- Allemand standard : **Fuß** S.m.
Dialectes allemands : **Fuß** S.m. (= Fuß + Bein)

Notez qu'une langue n'est pas autre chose qu'un dialecte qui politiquement et militairement a eu de la chance !

Pour les amis de la bonne chère

Connaissez-vous des faux amis dans le domaine culinaire ?

1° Expressions culinaires

- Français : **gastronome** S.m. (gourmet ; Feinschmecker)
Allemand : **Gastronom** S.m. (restaurateur ; Wirt)
- Français : **gastronomie** S.f. ([feinere] Kochkunst)
Allemand : **Gastronomie** S.f. (restauration ; Gastgewerbe)
- Français : **couvert** S.m. (fourchette, couteau, ... ; Besteck)
Allemand : **Kuvert** S.n. (enveloppe [d'une lettre] ; Umschlag)
- Français : **pommes** S.f.Pl. (Äpfel)
Allemand : **Pommes** S.f.Pl. ([pommes de terre] frites)

2° Expressions culinaires

- Allemand : **Chicoree** S.f. (Chicoree, Zichorie)

Français : **chicorée** S.f. (Endiviensalat)

- Allemand : **Endivie** S.f. (Endiviensalat)

Français : **endive** S.f. (Chicoree, Zichorie)

Notez que les noms de ces deux salades se contredisent mutuellement dans les deux langues !

- Français : **hure** S.f. (tête de poisson ou de porc)

Allemand : **Hure** S.f. (prostituée)



Question

Connaissez-vous d'autres faux amis à éviter dans le domaine de la langue française ?



1° A ne pas confondre

- Allemand : **Demonstration** S.f. (Kundgebung ; manif...)
Français : **démonstration** S.f. (Beweis ; Vorführung)
- Allemand : **Emission** S.f. (Abgabe von Substanzen oder Strahlung an die Umwelt ; immission, nuisance)
Français : **émission** S.f. ([Radio-, Fernseh-] Sendung, Ausstrahlung)
- Allemand : **Fantasie** S.f. (Einbildungskraft ; imagination)
Français : **fantaisie** S.f. (Grille, Laune, Stimmung ; humeur, lubie)

2° A ne pas confondre

- Allemand : **Folie** S.f. (film, feuille)
Français : **folie** S.f. (Irrsinn, Verrücktheit)
- Allemand : **Infusion** S.f. (intravenöse Verabreichung von Substanzen ; perfusion)
Français : **infusion** S.f. (Aufguss, Kräutertee)
- Allemand : **Konkurs** S.m. (Pleite ; faillite)
Français : **concours** S.m. (Ausschreibung, Wettbewerb ; Zusammentreffen [von Ereignissen / Umständen])

3° A ne pas confondre

- Allemand : **Mähre** S.f. (alter Gaul, Klepper ; haridelle, rosse [≠ **Ross**])
Français : **maire** S.m. (Bürgermeister) ≠ **mère** S.f. (Mutter)
- Allemand : **Promis** S.m.Pl. FAM (Prominente)
Français : **promis** Adj. (versprochen)
Français : **promis** V. de *promettre* (versprechen)
- Allemand : **Regisseur** S.m. (metteur en scène)
Français : **régisseur** S.m. (Aufnahmeleiter, Inspizient, Regieassistent)

4° A ne pas confondre

- Allemand : **Mami** S.f. (Mutti ; maman)
Français : **mami** S.f. (Omi ; grand-mère)
- Allemand : **Papi** S.m. (Vati ; père)
Français : **papi** S.m. (Opi ; grand-père)

Ne vous trompez surtout pas de génération !

Question

Est-ce que ce ne sont que les substantifs qui risquent d'avoir des faux amis ?



N'importe quel mot peut avoir des faux amis, p. ex. des adjectifs

- Français : **brave** Adj. (tapfer)
Allemand : **brav[e]** Adj. (sage)
- Français : **ordinaire** Adj. (gewöhnlich, normal)
Allemand : **ordinär** Adj. (indécent, scabreux, vulgaire)
- Français : **pénible** Adj. (anstrengend, beschwerlich, mühsam ; schmerzlich, traurig ; unerträglich)
Allemand : **penibel** Adj. (maniaque, méticuleux, pinailleur, rigoureux)

Question

La devise de la ville de Paris est
« Fluctuat nec mergitur »
(Elle flotte mais elle ne coule pas).
Est-ce que cela vous rappelle des
faux amis ?

Expressions de marins

- Allemand : **Flotte** S.f. MAR (marine)
Français : **flotte** S.f. FAM (eau) ≠ **flotte[r]** V. (surnager)
- Allemand : **Kompass** S.m. MAR (boussole)
Français : **compas** S.m. (traceur de cercles ; Zirkel)

A retenir 😊 :

Si quelqu'un a le compas dans l'œil – comme on dit souvent – la personne ne s'est probablement pas planté l'aiguille du compas dans l'œil mais... !

Question

Connaissez-vous des mots qui ne sont des faux amis que par leur prononciation mais non pas par leur orthographe ?

Fausse amitiés purement orales

- Français : **bœufs** S.m.Pl. (Ochse, Rind)
Allemand : **Bö** S.f. (Windbö ; rafale de vent)
Hongrois : **bő** Adj. (weit ; large)



Seulement le pluriel de ce mot français est un faux ami des deux autres mots, car au singulier le « f » de *bœuf* se prononce, ce qui supprime la ressemblance indispensable à toute amitié, même fausse.

- Français : **peau** S.f. (Haut) ; **pot** S.m. (Topf)
Allemand : **Po** S.m. (Hintern ; cul, derrière)

Faux amis d'outre-Manche

- Anglais : **bless** V. (bénir ; segnen)

Français : **bless** V. (injure ; verletzen)

Never ever : Que Dieu blesse la reine !

- Anglais : **car** S. (voiture particulière ; PKW)

Français : **car** S.m. (coach, tour bus ; Reisebus)

- Anglais : **mercy** Intj. (grâce ; Gnade)

Français : **merci** Intj. (thank you ; danke)

Que doit penser un Britannique qu'on remercie en disant *Merci* !?

Faux amis espagnols

- Espagnol : botica S.f. (pharmacie)
Français : boutique S.f. (magasin de mode)
- Espagnol : salir V. (descendre, partir, sortir)
Français : salir V. (souiller, tacher) ≠ Italien : salire (monter)
- Espagnol : sol (soleil)
Français : sol (plancher, terre)
- Espagnol : trincar V. (attraper, arrêter; piquer, voler)
Français : trinquer V. (lever son verre ; payer les frais)

Fin de la présentation

Merci pour votre attention !

Références

Projet : **Faux amis** (Falsche Freunde)

Site : verbalissimo.com

Auteur : Hans-Rudolf Hower, le 9 avril 2018

Participation : Danielle Hower

Sources : voir le site susnommé.